

Gen

Chapter 44

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

וַיֹּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לְאֹמֵר׃ מְלֵא אֶת-אֲמֹתַת הָאֲנָשִׁים אֶכֶל 1
粮食 -那人们 口袋 - 装满 -说 家-他的 在...上 那 - 和他命令
H0400 H0376 H0572 H0853 H4390 H0559 H0853 H6680
כַּאֲשֶׁר יוֹכְלוּן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף- אִישׁ בְּפִי אֲמֹתַתּוֹ׃
如同那 他们能够 搬运 和放 银子- 各人 口袋-他的
H5375 H3201 H5375 H3701 H0376 H6310 H0572

约瑟吩咐家宰说：「把粮食装满这些人的口袋，尽着他们的驴所能驮的，又把各人的银子放在各人的口袋里，

וְאֶת-גְּבִיעֵי גְבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אֲמֹתַתּוֹ וְאֶת-כֶּסֶף שֶׁבְרוֹ 2
粮食款-他的 银子- 和- 那小的 口袋- 在口- 你要放 那银 杯- 杯-我的 和-
H7668 H3701 H0853 H0572 H6310 H3701 H1375 H1375 H0853
וַיַּעַשׂ כְּדִבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר׃
和他他做了 -按照话- 约瑟 那 说了
H1697 H3130 H1696

并将我的银杯和那少年人余粮的银子一同装在他的口袋里。」家宰就照约瑟所说的话行了；

וַהֲבִיאוּ אֹרֹךְ הַבֶּקֶר וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃ 3
亮了 -那早晨 和-那人们 被打发走了 他们 和驴-他们的
H0215 H1242 H0376 H1992 H7971 H2543

天一亮就打发那些人带着驴走了。

וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיֹּסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם 4
出去了 那城 不 走远了 和约瑟 说了 向那 在...上 家-他的 起来
H0853 H3318 H1992 H3808 H7368 H3130 H0559 H3808 H0853 H3318 H1992
רָדַף אַחֲרָיו הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגָּתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
追赶 在...后 那人们 -和你追上-他们 -和你说 -和他们 为什么 你们报了 恶 代替 善
H7291 H0376 H0853 H5381 H0559 H0413 H4100 H8478

他们出城走了不远，约瑟对家宰说：「起来，追那些人去，追上了就对他们说：『你们为甚么以恶报善呢？

הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יָשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נִחַשׁ בּוֹ הֲרַעַתְתֶּם אֲשֶׁר 5
岂不 这 那 我主- 在其中 和他 占卜 占卜 在其中 你们行了恶 那
H3808 H2088 H8354 H0113 H1931 H5172 H5172 H0572
עֲשִׂיתֶם׃
你们做了

这不是我主人饮酒的杯吗？岂不是他占卜用的吗？你们这样行是作恶了。』」

וַיִּשְׁגֹּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 6
-和他追上了-他们 -和他说了 向-他们 - 那话 -那这些
H5381 H1696 H0853 H0413 H1696 H0428

家宰追上他们，将这些话对他们说了。

7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבַר אֲדֹנָי כְּדַבְרֵים הָאֵלֶּה חָלִילָה לְעַבְדֶּיךָ
-和他们说了 -向他 -为什么 会说 我主- 会按 照-那 些 断乎不可 向仆人们-你的

מַעֲשֵׂוֹת כְּדַבֵּר הַזֶּה:
-从做 -按照-那事 -那这个

他们回答说：「我主为甚么说这样的话呢？你仆人断不能做这样的事。」

8 הֲנִי כֶסֶף אֲשֶׁר מָצְאוּנוּ בְּפִי אִמְתַּחֲתֵינוּ הֲשִׁיבֵנו אֵלֶיךָ מֵאֲרֶץ כְּנָעַן
看哪 银子 那 我们找到了 -在口- 我们的- 口袋 我们归还了 向你 -从地- 迦南

וְאֵיךְ נִגְנוֹב מִבֵּית אֲדֹנָיְךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:
-和怎么 -我们会偷 -从家- 主人-你的 银子 金子 或

你看，我们从前在口袋里所见的银子，尚且从迦南地带来还你，我们怎能从你主人家里偷窃金银呢？

9 אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וְמֵת וְגַם- אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לְאֲדֹנָי
那 被找到 与-他 从仆人们-你的 和他必死 -和他也- 我们将成为 我们 向我主-

לְעַבְדֵיךָ:
-为奴仆

你仆人中无论在谁那里搜出来，就叫他死，我们也作我主的奴仆。」

10 וַיֹּאמֶר גַּם- עַתָּה כְּדַבְרֵיכֶם כֹּךָ הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ יִהְיֶה- לִי
-和他说了 -也- 现在 按照话-你们的 如此- 他 那 被找到 与-他 他将是- 向我

עֶבֶד וְאַתֶּם תְּהִיוּ נְקִיִּים:
奴仆 -和你们 你们将是 无罪的

家宰说：「现在就照你们的话行吧！在谁那里搜出来，谁就作我的奴仆；其余的都没有罪。」

11 וַיִּמְחְרוּ וַיֹּרְדוּ אִישׁ אֶת- אִישׁ אֲמַתְתָּהּ אֶרֶץ וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֶת- אֲמַתְתָּהּ:
和他们急忙 -和他们放下 -各人 - 各人 地-上 和他们打开了 各人 口袋-他的 口袋-他的

于是他们各人急忙把口袋卸在地下，各人打开口袋。

12 וַיִּחְפֹּשׂ בְּנֶדְוֹל הַחֹל הַקָּטָן וּבְקֶטֶן כִּלְהָ וַיִּמָּצָא הַגָּבִיעַ בְּאִמְתַּחַת
-和他搜查了 -在那大的 -他开始了 他结束了 -和在那小的 和那杯 -和被找到了 在口袋-

בְּיָמֵן:
便雅悯

家宰就搜查，从年长的起到年幼的为止，那杯竟在便雅悯的口袋里搜出来。

13 וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמִסׁ אִישׁ עַל- חֲמֹרוֹ וַיָּשִׁבוּ הָעִירָה:
-和他们撕裂了 衣服-他们的 -和他装载了 各人 在...上 驴-他的 -和他们回去了 那城-里

他们就撕裂衣服，各人把驮子抬在驴上，回城去了。

וַיִּפְּלוּ וַיָּבֵא יְהוָה וְיֹסֵף וְהוּא עֹדְנֵנו שָׁם וַיִּפְּלוּ 14
 -和他们俯伏了 在那里 还-他 -和他 约瑟 家-里 -和弟兄们-他的 犹大 -和他进来了
[H3507](#) [H8033](#) [H5750](#) [H1931](#) [H3130](#) [H0251](#) [H3063](#) [H0935](#)
 לְפָנָיו אֶרְצָה: אֲשֶׁר אֵישׁ יִנְחֹשׁ נִחֹשׁ
 -在面前-他的 -在上-地 那 人 他占卜 占卜
[H0776](#) [H6440](#) [H3644](#) [H0376](#) [H5172](#) [H5172](#)

犹大和他弟兄们来到约瑟的屋中，约瑟还在那里，他们就在他面前俯伏于地。

וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי 15
 -和他说了 向-他们 约瑟 什么- 那行为 -那这个 那 你们做了 岂不 你们知道了 因为-
[H0559](#) [H3130](#) [H4100](#) [H4639](#) [H2088](#) [H3808](#) [H3045](#)
 כְּמֹנִי: אֲשֶׁר אֵישׁ יִנְחֹשׁ נִחֹשׁ
 -如同我 那 人 他占卜 占卜
[H3644](#) [H0376](#) [H5172](#) [H5172](#)

约瑟对他们说：「你们做的是甚么事呢？你们岂不知像我这样的人必能占卜吗？」

וַיֹּאמֶר יְהוָה מָה נֹאמַר לְאֲדֹנָי מָה נֵאמַר וְיִמְהַר נִצְטַדֵּק וְיִמְהַר 16
 -和他说了 犹大 什么- 我们会说 我们会说 -向我主- 什么- 我们会说 我们会说
[H0559](#) [H4100](#) [H3063](#) [H4100](#) [H0559](#) [H0113](#) [H4100](#) [H6663](#)
 הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת- עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הֲנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְאֲדֹנָי גַם- אֲנַחְנוּ גַם
 -那神 发现了 - 罪孽- 仆人们-你的 看哪-我们 奴仆 向-我主- 也- 我们 也
[H0430](#) [H4672](#) [H0853](#) [H5771](#) [H5650](#) [H2009](#) [H5650](#) [H0113](#) [H1571](#) [H0587](#) [H1571](#)
 אֲשֶׁר- נִמְצָא הַנְּבִיעַ בְּיָדוֹ:
 那- 被找到 那杯 在手-他的
[H3027](#) [H1375](#) [H4672](#)

犹大说：「我们对我主说甚么呢？还有甚么话可说呢？我们怎能自己表白出来呢？神已经查出仆人的罪孽了。我们与那在他手中搜出杯来的都是我主的奴仆。」

וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַנְּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא 17
 -和他说了 断乎不可 向我 -从做 这 -那人 那 被找到 那杯 在手-他的 他
[H0559](#) [H2486](#) [H0376](#) [H2063](#) [H0376](#) [H4672](#) [H1375](#) [H3027](#) [H1931](#)
 יְהִי- לִי עֹבֵד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל- אֲבִיכֶם: פ
 他将是- 向我 奴仆 -和你们 上去吧 -向平安 向 父亲-你们的 段落标记
[H1961](#) [H5650](#) [H5927](#) [H7965](#) [H0413](#) [H0001](#)

约瑟说：「我断不能这样行！在谁的手中搜出杯来，谁就作我的奴仆；至于你们，可以平平安安地上你们父亲那里去。」

וַיִּנָּשׂ אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדַבֵּר- נָא עֲבָדֶיךָ דַּבֵּר בְּאָזְנִי 18
 -和他走近了 向-他 犹大 -和他说了 求你 -我主- 让他说- 请 仆人们-你的 话 在耳朵-
[H5066](#) [H0413](#) [H3063](#) [H0559](#) [H0994](#) [H0113](#) [H1696](#) [H4994](#) [H5650](#) [H1697](#) [H0241](#)
 אֲדֹנָי וְאַל- יִחַר אַפֶּיךָ בְּעַבְדֶּיךָ כִּי כְמוֹךָ כְּפָרְעָה:
 我主- 和-不要- 发怒 怒气的-你的 在仆人们-你的 因为 如同你 如同法老
[H0113](#) [H0408](#) [H2734](#) [H0639](#) [H5650](#) [H3644](#) [H6547](#)

犹大接近他，说：「我主啊，求你容仆人说一句话给我主听，不要向仆人们发烈怒，因为你如同法老一样。」

אֲדֹנָי שָׁאַל אֶת- עַבְדֶּיךָ לֵאמֹר הֲיֵשׁ- לָכֶם אָב או- אָח: 19
 我主- 问了 仆人们-他的 - 说 -有- 向你们 父亲 或- 兄弟
[H0113](#) [H7592](#) [H0853](#) [H5650](#) [H0559](#) [H3426](#) [H0001](#) [H0251](#)

我主曾问仆人们说：『你们有父亲有兄弟没有？』

20 וְאָחִיו קָטָן זָקֵים וְיֶלֶד זָקֵן אָב לָנוּ יֵשׁ- אֲדֹנָי אֵל- וְנֹאמַר 20
 -和兄弟-他的 小的 老年 -和孩子- 年老的 父亲 -向我们 有- 我主- 向 -和我们说了
[H0251](#) [H2208](#) [H3206](#) [H2205](#) [H0001](#) [H3426](#) [H0113](#) [H0413](#) [H0559](#)

וְאָהָב: וְאָבִיו לְאִמּוֹ לְבָדּוֹ הוּא וַיִּנְתָּר מָת
 爱-他 -和父亲-他的 -属于母亲-他的 -独自-他 他 -和他被剩下了 死了
[H0157](#) [H0001](#) [H0517](#) [H0905](#) [H1931](#) [H3498](#) [H4191](#)

我们对我主说：『我们有父亲，已经年老，还有他老年所生的一个小孩子。他哥哥死了，他母亲只撇下他一人，他父亲疼爱他。』

21 וְנֹאמַר אֵל- עֲבָדָי הוֹרְדֵהוּ אֵלַי וְאֲשִׁימָה עֵינַי עָלָיו
 -和你说了 向 仆人们-你的 带他下来-他 向我 和我将放 眼-我的 在-他
[H0413](#) [H3381](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0559](#)

你对仆人说：『把他带到我这里来，叫我亲眼看看他。』

22 וְנֹאמַר אֵל- אֲדֹנָי לֹא- יוּכַל הַנְּעָר לְעֹזֵב אֶת- וְעֹזֵב אֶת-
 -和我们说了 向 我主- 不- 能够 -那少年 -离开 -和他离开了
[H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H5288](#) [H3201](#) [H3808](#) [H0113](#) [H0413](#) [H0559](#)

וְנָמַת: אָבִיו
 -和他必死 父亲-他的
[H4191](#) [H0001](#)

我们对我主说：『童子不能离开他父亲，若是离开，他父亲必死。』

23 וְנֹאמַר אֵל- עֲבָדָי אִם- לֹא יֵרֵד אָחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא
 -和你说了 向 仆人们-你的 如果- 不 下来 兄弟-你们的 那小的 与-你们 不
[H5650](#) [H0413](#) [H0559](#) [H6440](#) [H7200](#) [H3254](#) [H3808](#) [H0854](#) [H0251](#) [H3381](#) [H3808](#)

תִּסְפוּן לִרְאוֹת פָּנָי:
 你们再能 -看见 脸-我的
[H3254](#) [H7200](#) [H6440](#)

你对仆人说：『你们的小兄弟若不与你们一同下来，你们就不得再见我的面。』

24 וַיְהִי וַיִּנְתָּר עָלֵינוּ אֵל- עֲבָדָי אָבִי וַנִּנְדַּר- לּוֹ אֶת דְּבָרַי
 -和发生了 因为 我们上去了 向 仆人们-你的 父亲-我的 -和我们告诉了- 向他 -
[H1961](#) [H0413](#) [H5927](#) [H5650](#) [H0001](#) [H5046](#) [H0853](#) [H1697](#)

אֲדֹנָי:
 我主-
[H0113](#)

我们上到你仆人—我们父亲那里，就把我主的话告诉了他。

25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שָׁבוּ- לָנוּ מֵעַט- אֶכְלֵ:
 -和他说了 父亲-我们的 回去吧 买- 向- 一点- 粮食
[H0559](#) [H0001](#) [H7725](#) [H7666](#) [H4592](#) [H0400](#)

我们的父亲说：『你们再去给我采些粮来。』

26 וְנֹאמֵר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אֶחָיו הַקָּטָן אִתָּנוּ
 与-我们 不 我们能够 -下去 如果- 有 弟弟-我们的 那小的 -那小的 与我们
[H0854](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3381](#) [H3426](#) [H0251](#) [H0854](#)

וְיֵרְדוּ כִּי-לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאֶחָיו הַקָּטָן אֵינְנוּ
 -和我们下去了 因为- 不 我们能够 看见 - 那人 和弟弟-我们的 那小的 -他不在
[H3381](#) [H3808](#) [H3201](#) [H7200](#) [H6440](#) [H0376](#) [H0251](#) [H0369](#)

אִתָּנוּ:
 与-我们
[H0854](#)

我们就说：『我们不能下去。我们的小兄弟若和我们同往，我们就可以下去。因为，小兄弟若不与我们同往，我们必不得见那人的面。』

27 וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יָדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָהּ-לִי
 -和他说了 仆人-你的 父亲-我的 向我们 你们 知道了 因为 两个 生了- 向我
[H0559](#) [H5650](#) [H0001](#) [H0413](#) [H3045](#) [H0413](#) [H8147](#) [H3205](#)

אִשְׁתִּי:
 妻子-我的
[H0802](#)

你仆人—我父亲对我们说：『你们知道我的妻子给我生了两个儿子。』

28 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וַאֲמַר אֶךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִי עַד-
 -和出去了 那一个 -从与-我 确实 撕裂 撕裂 他 被撕裂了 和-不 我 看见了-他 直到-
[H3318](#) [H0259](#) [H0854](#) [H0389](#) [H2963](#) [H2963](#) [H3808](#) [H7200](#) [H5704](#)

הַיְנֵה:
 现在
[H2008](#)

一个离开我出去了；我说他必是被撕碎了，直到如今我也没有见他。

29 וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מֵעַם פְּנֵי וְקָרְהוּ אֶסּוֹן וְהוֹרְדְתֶם אֶת-
 -和你们取了 也- 这个 - 从 面前-我的 和-临到了-他 灾祸 和你们使下去了 -
[H3947](#) [H1571](#) [H0853](#) [H2088](#) [H6440](#) [H0611](#) [H3381](#) [H0853](#)

שִׁיבְתִי בְרַעַה שְׂאֵלָה:
 白发-我的 在祸患中 -在 阴间-里
[H7872](#) [H7585](#)

现在你们又要把这个带去离开我，倘若他遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。』

30 וְעַתָּה כְּבֹאִי אֵל-עֲבָדְךָ אָבִי וְהַנְעֵר אֵינְנוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ
 -和现在 当我来- 向 仆人-你的 父亲-我的 和-那少年 不在-他 与-我们 和-灵魂-他的
[H6258](#) [H0935](#) [H0413](#) [H5650](#) [H0001](#) [H5288](#) [H0369](#) [H0854](#) [H5315](#)

קְשִׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:
 紧系的 在灵魂-他的
[H7194](#) [H5315](#)

我父亲的命与这童子的命相连。如今我回到你仆人—我父亲那里，若没有童子与我们同在，

31 וְהָיָה כְּרְאוֹתוֹ כִּי-אֵין הַנְעֵר וּמָת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-
 -和将会发生 当看见-他 因为- 不在 那少年 和-他必死 和-使下去了 仆人们-你的
[H1961](#) [H7200](#) [H0369](#) [H5288](#) [H4191](#) [H3381](#) [H5650](#) [H0853](#)

שִׁיבְתִי בֵּינֵנוּ אָבִינוּ עֲבָדְךָ שְׂאֵלָה:
 白发- 父亲-我们的 仆人-你的 阴间-里 在忧伤中
[H7872](#) [H5650](#) [H0001](#) [H3015](#) [H7585](#)

